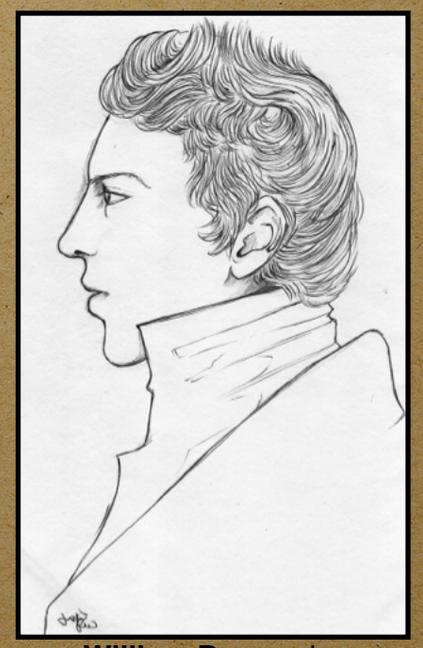
dalang dinguwa mudyil

Lingo Redfern

-birang

"Bado-berong"	badu-birang =	"A small fish like a tadpole with two feet"	water deriving from :	Anon (c) [c: 12:16] [BB]

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788



William Dawes, by Tsuroi-Rinn Uhle

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

Welcome to country

guwi ngura-gu

dalang dinguwa mudyil

durung

mi banga-dyi-mi yagu ?

manma-dya-wu bura

© Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

mi baya diyi?

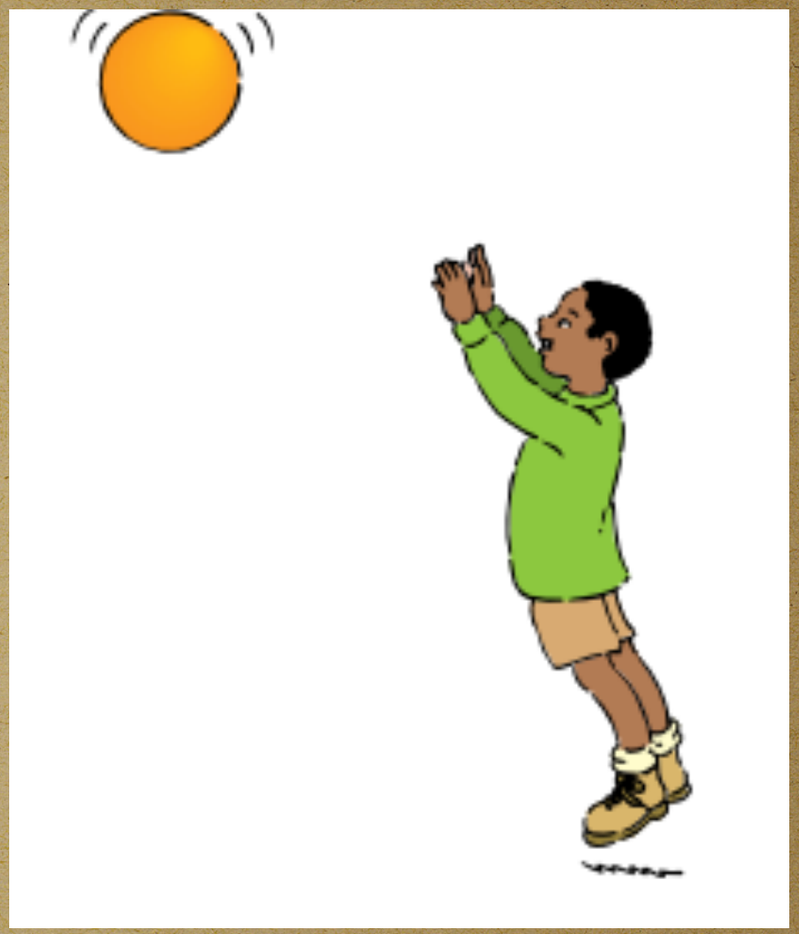
diyi
this

baya
speak, tell, say

durung
son

banga
do, make

bura
ball



durung mi banga-dyi-mi yagu ?

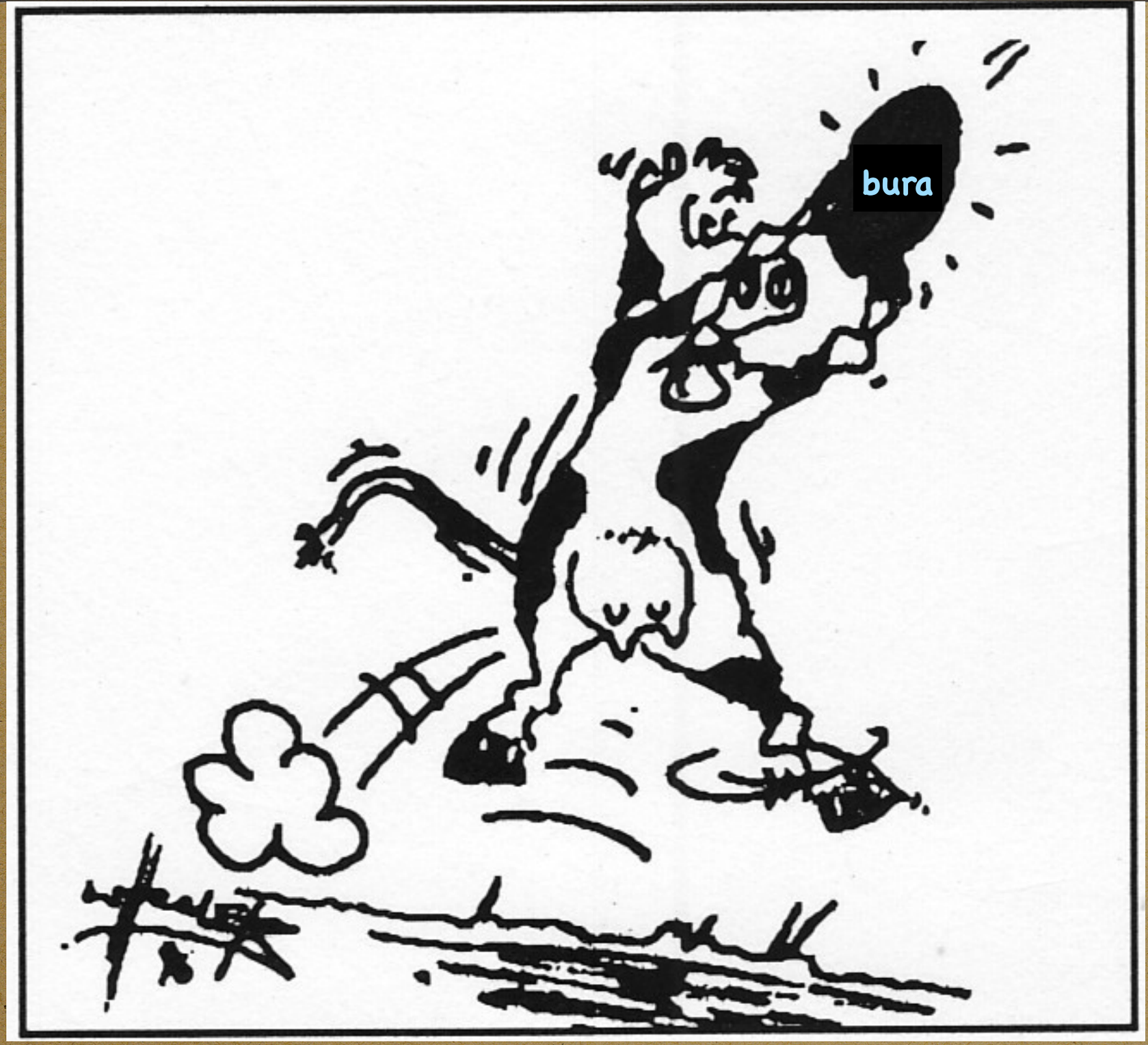
mi ?
what?

-dyi
PAST (did)

-mi
thou, you

yagu
today, now

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com



manma

catch

bura

ball

son

what do/make did thou today

son, what did you do today?

catch did I ball

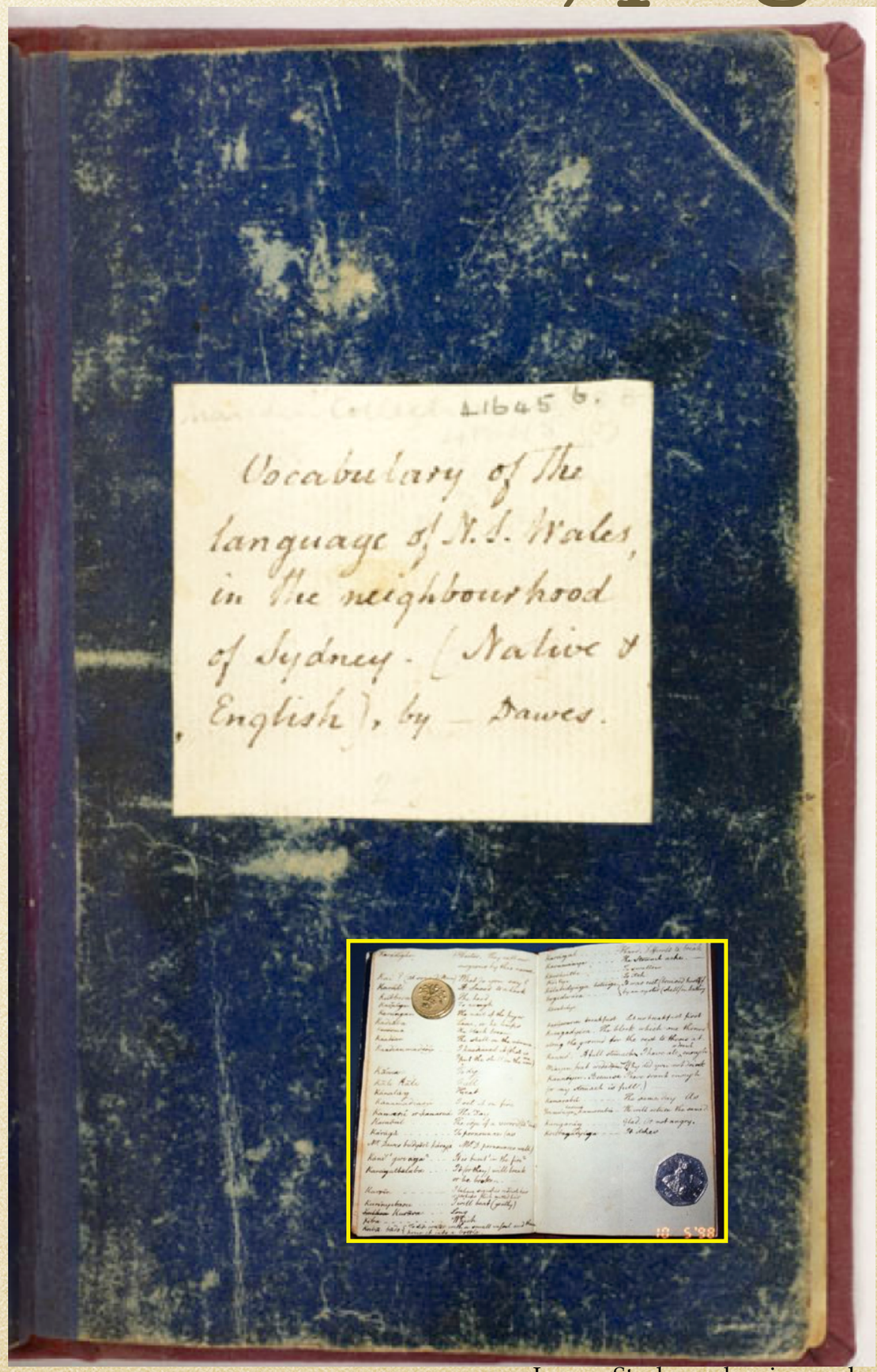
I caught the ball

manma-dya-wu bura

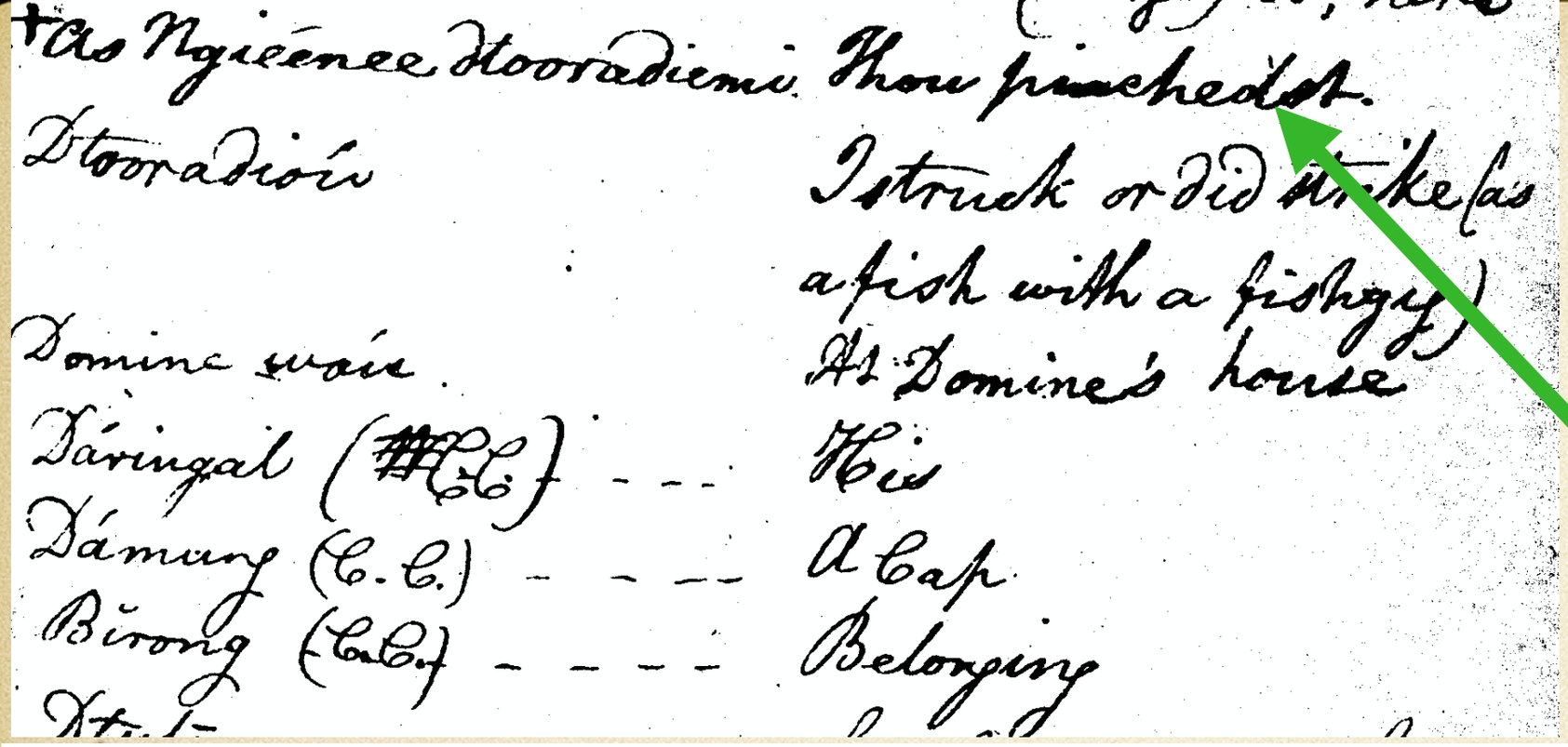
Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

Notebook b, page 5

Dtoóney	a Scorpion
Dtoóra	to pinch
Daní. Deeyin daní	Mine. My wife
Deeyin	Woman or wife
Diémi	The termination of the
2d person singular	imperfect tense of verbs,
~~As, Ngia dtooradiémi~~	~~I pinched, or did pinch~~
Diée wárra	There, or that way
Dargállee (W.)	To scratch
Durália (W.)	A kind of Heron or Bittern
Dtárrung	The shoulder
Dteéwara	The hair
Didyí didyí deeaí - - -	Oh you hurt me
Diée ngalla diée	Here (it &c) is, here
+As Ngiéenee dtooradiemi	Thou pinchedst.
Dtooradioú	I struck or did strike (as a fish with a fishgig)
Domine wáie	At Domine's house
Dáringal (C.C.) - - -	His
Dámung (C.C.) - - - -	A Cap
Bírong (C.C.) - - - -	Belonging
Dtuti - - - - - - - - -	Something relative to thirst.
Dtánung - - - - - - -	A Wart (I am thirsty
Dturáduratáng - - - -	The bark to make fish lines
Dānawágoláng - - - -	For me (See Gyinuwágtáng)
Dāna - - - - - - - -	To me (or) for me
Didyí múrri - - - - -	It is very painful
Dyinoragáng - - - - -	Old woman
Dtulibíláng - - As maggot in meat	



Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com



pierce did thou
pierce did I

TEACHER's-at
him-of (his)
cap
deriving from

"+ Ngieénee dtooradiémi."	ngyini Duradyimi =	"Thou pinchedst"	thou pierce did thou :	Dawes (b) [b: 5:13] [BB]
"Dtoóradiou"	Dura-dya-wu =	"I struck or did strike (as a fish with a fishgig)"	pierce did I:	Dawes (b) [b: 5:14] [BB]
"Domine waú"	DOMINE-wa =	"At Domine's house"	DOMINE at :	Dawes (b) [b: 5:15] [BB]
"Dáringal (WC.C.)"	daringal =	"His"	him of :	Dawes (b) [b: 5:16] [BB]
"Dámüng (C.C.)"	damang =	"A cap"	cap :	Dawes (b) [b: 5:17] [BB]
"Bĭrong (C.C.)"	-birang =	"Belonging"	deriving from :	Dawes (b) [b: 5:18] [BB]

Dawes got this wrong

pinch

pierce

badagarang

Tasmanian throwing a spear: Benjamin Duterrau, 1838

wangara ngima gading

boy pinch arm

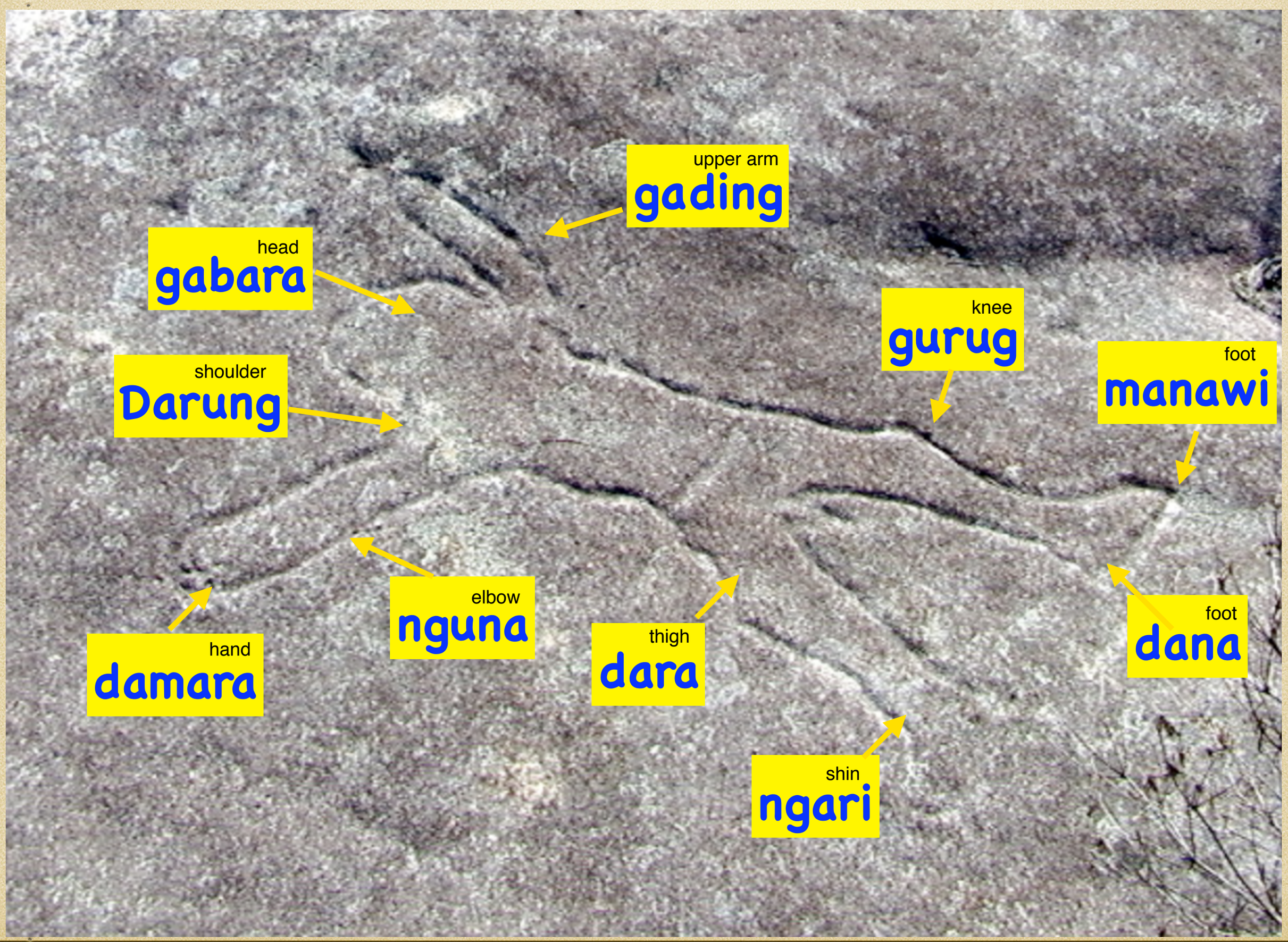
mala Dura badagarang

man pierce (spear) kangaroo

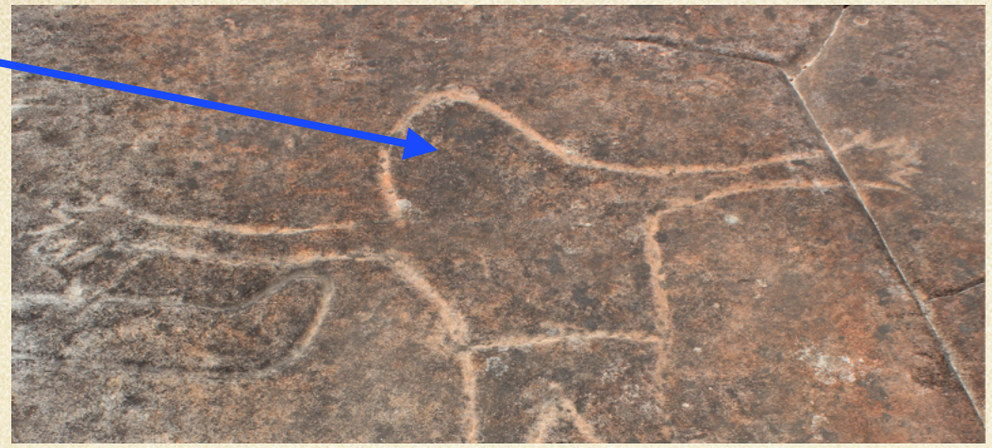
Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

Body parts

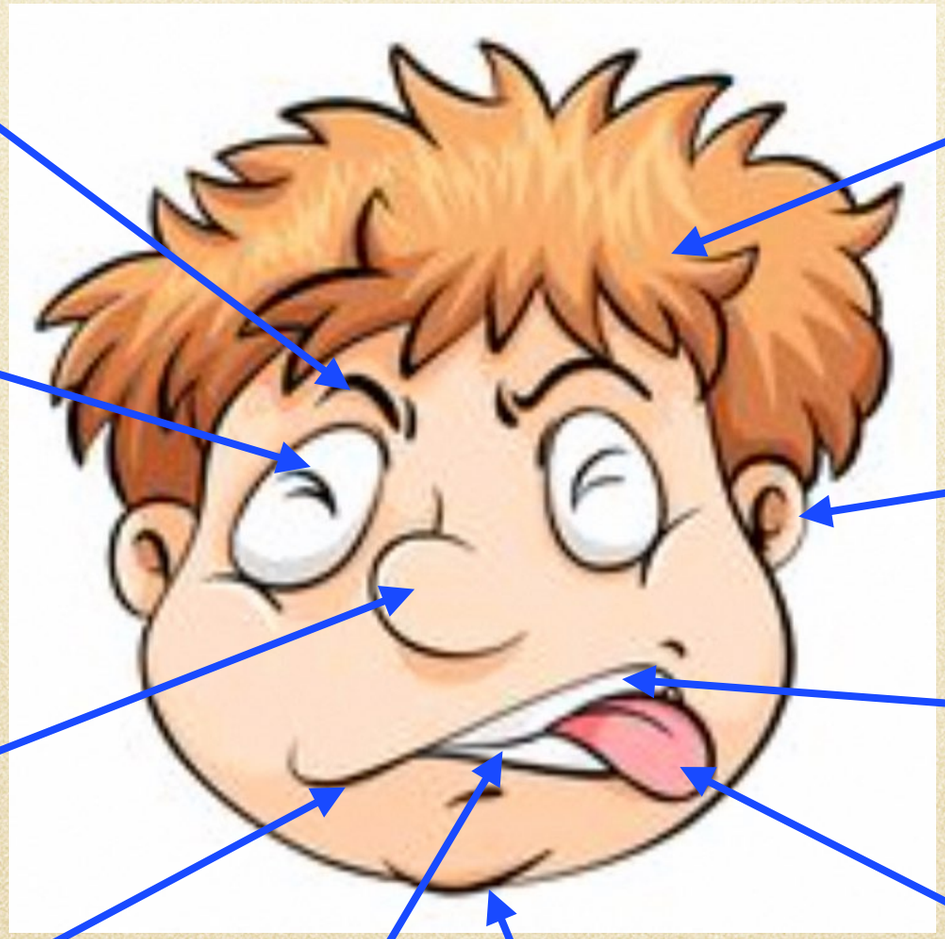


head
gabara



eyebrow
yinari

hair
diwara



eye
mayi

eye
mi
[inland]

ear
guri

nose
nuguru

tooth
yira

lip
wiling

tongue
dalang

mouth
garaga

chin
walu

At the teacher's

DOMINE-wa

teacher-at

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

where ?

wa ?

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

where's his wife?

Aboriginal engraving Mt Ku-ring-gai

wa dyin daringal ?

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

badu-birang

Anon got this wrong

"Bado-berong"	badu-birang =	"A small fish like a tadpole with two feet"	water deriving from :	Anon (c) [c: 12:16] [BB]

mi baya diyi?

gabara darang gurug dana

head shoulder knee foot

Heads and shoulders, knees and toes

gurug dana

knee foot

Knees and toes

mayi guri garaga nuguru

eye ear mouth nose

And eyes and ears and mouth and nose

gabara darang gurug dana

head shoulder knee foot

Heads and shoulders, knees and toes

© Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

mi baya diyi?

diwara barang daRa ngari

hair belly thigh shin

Heads and shoulders, knees and toes

daRa ngari

thigh shin

Knees and toes

dalang wiling gading yira

tongue lip arm tooth

And eyes and ears and mouth and nose

diwara barang daRa ngari

hair belly thigh shin

Heads and shoulders, knees and toes

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

Main words today

durung	**son**
banga	**do, make**
yagu	**now, today**
manma	**catch**
bura	**ball, anything round**
Dura	**pierce**
daringal	**him-of, his**
-birang	**deriving from**

Jeremy Steele: naabawinya.pobox.com

Other words today

damang	**cap**
ngima	**pinch**
gading	**arm**
mala	**man**
badagarang	**kangaroo**
-wa	**at, in, on**
wa	**where**
dyin	**woman, wife**
badu	**water**

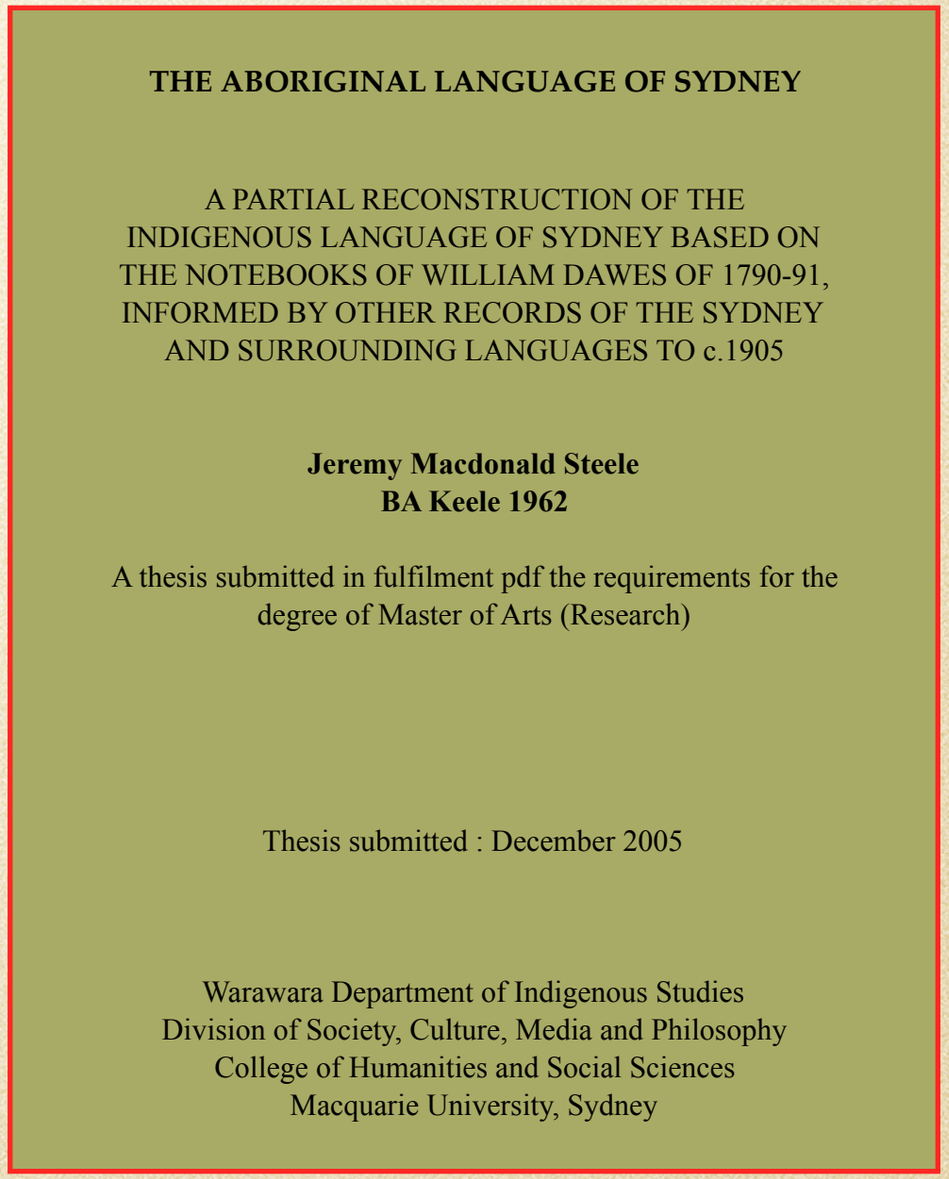
Redfern Lingo Sessions

These presentations are the work of Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

http://hdl.handle.net/1959.14/738

and the language blog:
naabawinya.blogspot.com.au



THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91, INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney